Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyśmy zapomnieli o imieniu naszego Boga,\* A wyciągnęli nasze dłonie\*\* \*\*\* do obcego bóstwa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyśmy porzucili imię naszego Boga I wyciągnęli ręce do jakiegoś bóstwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż Bóg by się o tym nie dowiedział? Przecież on zna tajniki serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byśmyć byli zapomnieli imienia Boga naszego, a podnieśli ręce nasze do Boga cudzego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliśmy zapomnieli imienia Boga naszego i jeśliśmy podnosili ręce nasze do boga cudzego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyśmy zapomnieli imię Boga naszego i wyciągali ręce do cudzego boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybyśmy byli zapomnieli imienia Boga naszego, A wyciągnęli ręce nasze do Boga cudzego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyśmy zapomnieli imienia naszego Boga i ku obcemu bogu wyciągnęli ręce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyśmy zapomnieli imię naszego Boga i wyciągali ręce ku bogu obcemu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyśmy byli zapomnieli o Imieniu Boga naszego i wznieśli ręce do obcego bóstwa, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyśmy zapomnieli Imienia naszego Boga, a nasze dłonie wyciągnęli do cudzego bóstwa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czyż sam Bóg by tego nie odkrył? Zna on przecież tajniki serca. |

1. 1) Gdybyśmy zapomnieli o imieniu naszego Boga, אִם־ׁשָכַחְנּו ׁשֵם אֱֹלהֵינו , idiom: Gdybyśmy odrzucili naszego Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyciągnęli nasze dłonie, וַּנִפְרֹׂשּכַּפֵינּו , idiom: zwrócili się w modlitwie do innego bóstwa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 9:29</x>; <x>110 8:22</x>; <x>140 6:12-13</x>; <x>150 9:15</x>; <x>220 11:13</x>; <x>290 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)